**Для практической подготовки в форме проекта (инициатор – работник НИУ ВШЭ[[1]](#footnote-1))**

|  |  |
| --- | --- |
| Тип элемента практической подготовки | *Проект* |
| Если проект, тип проекта | *Исследовательский* |
| Наименование проекта | Переводы пьес театра Кабуки с классического японского языка |
| Подразделение инициатор проекта | *Институт классического Востока и античности* |
| Руководитель проекта | *Хомченкова Варвара Валентиновна* |
| Основное место работы руководителя проекта в НИУ ВШЭ | *Институт классического Востока и античности* |
| Контакты руководителя (адрес эл. почты) | [vhomchenkova@hse.ru](file:///\\e.mail.ru\compose\%3fmailto=mailto%253avhomchenkova@hse.ru) |
| Соруководители проекта от НИУ ВШЭ *(если имеются)* | *-* |
| Контакты соруководителей от НИУ ВШЭ (адрес эл. почты) | *-* |
| Основная проектная идея / описание решаемой проблемы | *В настоящее время среди русскоязычных научных текстов переводов пьес Кабуки крайне мало. Данный проект предназначен для того, чтобы дать возможность студентам учиться переводить и учиться работать с переводным текстом. По итогам планируется готовый перевод одной пьесы театра, публикация которой будет впервые вводиться в научный оборот.* |
| Цель и задачи проекта | *Цель: Прирост научных переводных текстов*  *Задачи: Увеличение количества переводов с японского языка на русский классических пьес японского театра Кабуки* |
| Проектное задание | *Участники проекта будут еженедельно собираться очно или дистанционно с руководителем проекта и переводить текст пьесы. Планируется несколько собраний для переводов. На финальной встрече будут разбираться все варианты возможных переводов.* |
| Планируемые результаты проекта, специальные или функциональные требования к результату | По результатам проекта планируется предоставить перевод пьесы «Кандзинтё» на русском языке. |
| Дата начала проекта | *01.10.2023* |
| Дата окончания проекта | *01.04.2024* |
| Трудоемкость (часы в неделю) на одного участника | *4* |
| Предполагаемое количество участников (вакантных мест) в проектной команде | *10* |
| Названия вакансий (ролей), краткое описание задач по каждой вакансии, количество кредитов и критерии отбора для участников проекта *(если характер работ для всех участников совпадает, описывается одна вакансия)*  *Кредиты на 1 участника рассчитываются по формуле: продолжительность в неделях \* трудоемкость проекта в часах / 25* | *Вакансия №1: переводчик с классического японского языка (бунго)*  *Задачи: перевод представленного текста*  *Количество кредитов: 4*  *Критерии отбора на вакансию: знание языка бунго* |
| Общее количество кредитов | *40* |
| Форма итогового контроля | *Экзамен для проектов от 3 кредитов*  *Зачет для проектов в 1 и 2 кредита* |
| Формат представления результатов, который подлежит оцениванию | *Текст перевода и публикации.* |
| Формула оценки результатов, возможные критерии оценивания результатов с указанием всех требований и параметров | *формула результирующей оценки* |
| Возможность пересдач при получении неудовлетворительной оценки | *Да* |
| Ожидаемые образовательные результаты проекта | *Способность работать в команде; Развитие навыков перевода и комментария; Умение работать с требованиями к публикациям* |
| Особенности реализации проекта: территория, время, информационные ресурсы и т.п. | *Старая Басманная 21/4, стр 3., корпус Л. Время по согласованию со студентами. Очно или дистанционно.* |
| Рекомендуемые образовательные программы | *«Язык и литература Японии», «Востоковедение»* |
| Требуется резюме студента | *нет* |
| Требуется мотивированное письмо студента | *Да* |

1. Не исключается реализация проектов, инициированных работником НИУ ВШЭ с привлечением организаций-партнеров. [↑](#footnote-ref-1)